2009 年度日本ビジネス中国語学会

第 18 回ビジネス中国語 (商务汉语)

三級検定試験問題

第 1 問 次の文を日本語に訳しなさい (3×10) (配点 30)

1. 受国际金融危机影响, 经济增速持续下滑, 已成为影响全局的主要矛盾。
2. 我们要完善汽车消费政策, 加快发展二手车市场和汽车租赁市场, 引导和促进汽车合理消费。
3. 政府将积极推进境外能源资源合作, 企业“走出去”步伐加快, 对外援助进一步扩大。
4. 我方不打算与贵公司讨价还价。
5. 这次承蒙贵公司订购我方产品, 对此谨表谢意。
6. 该公司位于大连市繁华地段, 距离市中心、火车站均很近, 交通较为便利。
7. 目前, 该公司拥有自动生产流水线 10 条, 专用设备 100 多台, 各类通用设备 300 多台。
8. 合营企业的注册资本一般应当以人民币表示, 也可以用合营各方约定的外币表示。
9. 法律规定, 外资企业营业执照的签发日期, 即为该公司的成立日期。
10. 公司可以设立分公司, 分公司不具有企业法人资格, 其民事责任由公司负担。

第 2 問 次の文を中国語に訳しなさい (5×5) (配点 25)

1. ご多忙中のところ、特に私共のために時間を割いて頂き、大変光栄に存じます。
2. 売り方によりインボイス総額の 110% に、オールリスク保険を付保します。
3. 通常は慣例に従い、信用状の有効期限を船積後 15 日、日本で満期とします。
4. 10 月 10 日付貴簡拝承、誠に申し訳ありませんが、貴条件は受け入れかねます。
5. 今は円高ですので、ドル建てでの取引では当方のリスクが大き過ぎます。

第3問 次の文中の（ ）内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい

(2×10) (配点 20)

1. 用人民币计算结算，（有利于、便于、帮助于）规避目前存在的汇率风险。
2. 有人指出：“流行不是自然形成的，（否则、反而、而是）有意制造出来的”，利用消费者流行的特点催发流行和时尚，关键是制造新奇。
3. 随着城市汽车数量的增加，汽车的发展也（必然、必要、必须）会给城市带来一系列问题。
4. 为加强各类人才队伍建设，我们需要积极（推进、引进、进口）海外高层次人才。
5. 促进文化发展和繁荣，既可以拓展消费领域，（也、可、就）有利于丰富人们的精神文化生活。
6. 必须实行厂长负责制，（却、而、才）可以保证工厂生产的顺利进行。
7. 不论是企业发展的需要，（还是、而是、都是）保持经济增长的需要，都要采取措施，帮助企业渡过难关。
8. 这次联欢活动，（既然、不但、不止）表现了中日两国青年的友谊，而且表达了他们热爱和平的愿望。
9. （只有、如果、除了）答应他们的条件，他们才签合同。
10. 这个工厂大搞技术革新，（还、都、只）三月份就搞了十几个项目。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい

(1×10) (配点 10)

(例) (进口)	(jìnkǒu)	(輸入)
档次	(①)	(②)
(③)	máozhòng	(④)
(⑤)	(⑥)	クレーム
行情	(⑦)	(⑧)
(⑨)	bǎifēnbì	(⑩)

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい

(配点 15)

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適切な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。(5+4)

汽车的市场(a)xūqiú同经济发达水平和人均收入密切相关。世界经验表明，(A)人均 GDP 处于 1000 美元至 3000 美元时，汽车(a)xūqiú会快速增长，汽车工业随之进入飞速发展时期。中国当前正处于这样的历史时期。目前，我国每 1000 人汽车拥有量仅为 38 辆，距离世界平均水平 120 辆还有很大差距。

我国汽车产业就业人数约 200 万，带动相关产业就业上千万，①汽车产业每增加 1 个就业机会，会给全社会带来 7 个就业机会。它创造的就业机会促进经济社会发展，扩大了社会(a)xūqiú。

(B) 我国经济持续快速发展以及人民生活水平的提高，(b) jiàochē进入家庭的步伐将不断加快，②我国汽车销量将在较长时期内保持两位数增长，到 2012 年，年产销量将达 1300 万辆。